

Lina HUANG



Née le 17 octobre 1981, Guangdong, Chine

Add: 12 rue de Tournon, 75006, Paris, France

Tel : 0652012748

E-Mail : lina.rimbaud@gmail.com

Nationalité : chinoise

Formation

2019-2120	École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) -Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 DU Traducteur – Interprète Judiciaire (Formation continue)
2008-2011	École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) -Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 Master en traduction (Chinois-Français-Anglais)
2006-2008	Paris 7 – Denis Diderot : Licence 3 en Langues étrangères appliquées Anglais-Japonais (parcours droit)
2003-2006	Université d'Orléans : Licence 1 et 2 en Langues étrangères appliquées Anglais-Japonais
2000-2002	Université d'aéronautique de Pékin : Deux années du commerce international

Expérience Professionnelle

Janvier 2018- août 2019	CBM (China Broadcasting Media): Producteur d'audiovisuel, Pékin <u>Poste :</u> Traduction <u>Mission :</u> Traduction et mise en sous-titrage des œuvres d'audiovisuel (série-télé, documentaires) commandés par le Département de la propagande du Comité central du Parti communiste chinois et de CCTV (CGTN). <u>Exemples des projets :</u> <u>Série-télé:</u> "Monsieur l'amour" (45 épisodes) <u>Documentaires :</u> « La Chine vue du ciel » saison 2 (7 épisodes) "Les rêves communs- Une nouvelle ère pour la coopération sino-africaine" (5 épisodes) "Grand angle sur la Chine avec Jean-Pierre Raffarin" (6 épisodes) "L'avis rouge - à la traque des fugitifs corrompus" (5 épisodes) "La Seule Voie -les 40 années de réforme et d'ouverture de la Chine" (8 épisodes) "Voir le Tibet sur la route" (5 épisodes) "Je vais au Xinjiang" (8 épisodes) "L'Empire des saveurs" (10 épisodes) "Ingénierie chinoise" (5 épisodes) <u>Émission spéciale :</u> Cérémonie de clôture du Festival de Cannes 2018
----------------------------	--

<p>Février – Décembre 2017</p>	<p>Maison d'édition: China federation of literary and art circles publishing house, Pékin</p> <p>Poste : Responsable du projet de l'édition pour la collection des livres environnement français (40 titres d'ouvrages). Mission : Gestion du budget et du déroulement de l'édition ; Collaboration avec 20 maisons d'édition françaises et 37 traducteurs ; Gestion des contrats de cession de droits et des contrats de traduction ainsi leurs paiements. Relecture des livres traduits en chinois.</p>
<p>Avril 2016- janvier 2017</p>	<p>Ambassade de Chine en France - Institut français de Chine, Pékin</p> <p>Poste : Chargée de mission du secteur livre et de débat d'idées du SCAC Mission : Organisation de la Rencontre littéraire franco-chinois, de la Fête des Bulles et du Mois Franco-Chinois sur l'environnement (élaboration du livret de droits étrangers et la formation des traducteurs). Organisation de la Formation Fu Lei des traducteurs. Participation à l'organisation de la Rencontre Philosophique et le Prix Fu Lei. Traduction des documents administratifs et communicatifs entre le français et le chinois. Accompagnement des invités francophones pendant leurs séjours à Pékin. Mise en ligne de la base de données du secteur livre. Rédaction de revue de presse (3 numéros).</p>
<p>Mai 2013-Mai 2015</p>	<p>Ifeng.com, Beijing</p>
	<p>Poste : Traductrice – éditrice des actualités Mission : Traductions, rédactions et éditions des actualités de la presse anglaise et française vers le chinois et sur le site portail www.ifeng.com, rubriques concernées : luxe, mode & beauté, finances.</p>
<p>Octobre 2014 – juin 2016</p>	<p>Groupe Dargaud (Mediaton), Shanghai</p>
	<p>Poste : Traductrice à temps partiel Mission : Traduire les contrats de droit de licence conclus entre la société et ses partenaires chinois ; Traduire les supports de la communication ; Traduire les BD du français vers le chinois</p>
<p>Janvier 2008- Avril 2013</p>	<p>Panel On The Web, Paris 9ème</p>
	<p>Poste : Traductrice Mission : Traductions de sondages en chinois et japonais dans le secteur des cosmétiques</p>
<p>Novembre 2006 – Avril 2019</p>	<p>Traductrice et Interprète Freelance, Paris-Pékin-Shanghai</p>
	<p><u>Expériences d'interprétation :</u></p> <p>Interprétation consécutive : fabricant de carrelage Winckelmans, janvier 2020, Lille</p> <p>Interprétation en liaison : Chanel Métiers d'art 2019 décembre, Paris</p> <p>Interprétation consécutive : Conférence de Presse du Parc d'attraction du Dragon Deity Group et groupe Dargaud à Shanghai, intervenants : Vincent Montagne, Claude de Saint Vincent, Erik Euze, David Pechoux, Ma Wendi, représentants des consulats français, belge et suisse, mars 2018.</p> <p>Interprétation de liaison : mission de contrôle de qualité du fabricant français Telma (spécialisée dans le freinage électromagnétique d'automobile) dans leur filiale chinoise à Shanghai et mission d'enquête chez leur client à Zhengzhou, janvier 2018.</p> <p>Interprétation consécutive : visites et échanges entre la délégation française composée des responsables de la Sécurité sociale et leur homologues-organisateurs pékinois, novembre 2017.</p> <p>Interprétation consécutive : séminaire sur les recherches chimiques dans l'industrie de beauté à l'occasion de China Beauty Expo à Shanghai, intervenant : Marc-Antoine Jamet, Secrétaire général du groupe LVMH, mai 2017.</p> <p>Interprétation consécutive : Conférence sur la musique moderne au Conservatoire central de musique de Beijing, intervenant : Laurent Bayle, directeur général de la</p>

Cité de la musique et président de la **Philharmonie de Paris**, octobre 2016.

Interprétation consécutive : Master classe sur la création du scénario de la Bande dessinée à l'occasion de la **Fête des Bulles**, intervenants : Philippe Ôtié et Benoît Peeters, mai 2016.

Interview Magazine Sanlian avec l'écrivain Sylvain Tesson, décembre 2016, Pékin
Interview Magazine avec le responsable du LOUIS 13 Ludovic du Plessis, décembre 2015

Entretiens Magazine Vogue, Elle et Numero China, décembre 2012 ; Pékin
Salon International de l'emballage, novembre 2010 ; Paris-Nord Villepinte
Salon International de l'alimentation, novembre 2008 ; Paris-Nord Villepinte
China Beauty Expo : pavillon français Cosmetic Valley, 2013-2018.

Exemples de projets de traductions en freelance :

Spectrum Films Paris (traduction des sous-titres) :

Films hongkongais « The Saviour », « Spacked out », "Biozombie" et interviews des cinéastes : Jackie Yeung, Jason Lam Kee, Michael Mak

Agence française de développement :

Article « Vers de Nouvelles routes de la soie durable - Piste de réflexion pour un référentiel commun de financement du développement durable »

The Art Newspaper (version Chine):

Article de Bruno Latour: « Imaginer les gestes-barrières contre le retour à la production d'avant-crise »

Article de Frédérique Leichter-Flack : « Choisir qui sauver et qui laisser mourir ? Le tri, enjeu d'éthique et de démocratie »

Article de Dominique Méda : « Penser l'après : Seule la reconversion écologique pourra éviter la déshumanisation du travail »

Traductrice conventionnée de l'Ambassade de France en Chine :

Festival Croissement,
Fête de la musique,
Exposition AJAP (Albums des jeunes architectes et des paysagistes),
Fichiers PPT de l'Office International de l'Eau (OIEau)

Hi-com Asia - Agence de Traduction :

Mode d'emploi de machine de fabrication d'emballage de SERAC.
Localisation du site du prestataire des solutions intelligentes pour les immeubles- Delta Dore Asia
Localisation du site du fabricant des chariots de manutention robotisé - Balyo
Supports commerciaux, catalogues de produits pour le fournisseur industriel de viennoiseries - Bridor
Catalogues de la série produit "trek" de Decathlon
Documents juridiques pour les individus (ressortissants français en Chine) : Diplôme, Acte de mariage, Permis de conduire, assignation du tribunal etc.

Ifadur (Société Institut Franco-Chinois D'architecture Et De Développement Durable Urbain) :

Projet d'urbanisme du Village de Wuhan Sitai
Projet d'aménagement du Parc d'agriculture du Delta du Fleuve Jaune à Dongying dans la province de Shandong
Projet d'aménagement du Parc national Jieshi à Changli dans le Hebei

Star Times (groupe international de médias d'origine chinoise, implanté en Afrique)

Série-télé-feuilleton

"Ma kung-fu belle-mère" (l'intégralité de 42 épisodes),

"Je suis de Wenzhou" (20 épisodes sur 55)

Documentaires : "Kung-fu du Shaolin" (l'intégralité de 5 épisodes)

et "Je suis restaurateur à la Cité interdite" (l'intégralité de 3 épisodes)

	<p>Autres :</p> <p>Album BD : <i>Fils du Soleil ; Mort au Tsar ; Klaw</i> Site internet Chaumet version chinoise Site internet Sicolys version chinoise Convention de la Bank of China Appel d'offre pour la SNCF Mode d'emploi des montres Bell & Ross Charte éthique du groupe l'Albéa Site internet spécialisé dans le vin français www.Faguohongjiu.com Site internet Les vins L'Oustal Blanc</p>
<i>Janvier – Octobre 2012</i>	LexisNexis , Paris
	<p><u>Poste</u> : analyste trilingue <u>Mission</u> : chargée de veille en matière d'e-réputation pour les marques françaises : Danone, l'Oréal, Chanel etc.</p>
<i>Novembre - Décembre 2011</i>	Chanel , Paris
	<p><u>Poste</u> : Interprète français-cantonais <u>Mission</u> : Interprète de liaison pour un programme de workshop international sur la retouche</p>
<i>Août-Novembre 2011</i>	CNPC (China National Petroleum Corporation) , bureau de représentation de Paris
	<p><u>Poste</u> : Traductrice –assistante de direction <u>Mission</u> : Traduction des documents techniques (pétrole, gaz naturel et trésorerie), interprétariat continue des rencontres GdF Suez/CNPC – Syntec/CNPC, organisation et accompagnement des délégations chinoises en France</p>
<i>Juin-Septembre 2010</i>	China Radio International , Beijing
	<p><u>Poste</u> : Traductrice au service français <u>Mission</u> : Traduction des actualités du chinois vers le français</p>
<i>Janvier-Octobre 2009</i>	YuanPei Translation , Shanghai
	<p><u>Poste</u> : Traductrice <u>Mission</u> : Traduction des documents juridiques</p>
<i>Juin – Septembre 2008</i>	Groupe Accor , Paris 13e
	<p><u>Poste</u> : Chargé de mission du secteur de Communication interne <u>Mission</u> : Rédaction de l'édition spéciale du journal interne pour les JO de Pékin, coordination avec les hôtels en Chine concernés</p>

Informatique

Logiciels	<p>SDL Trados; Wordfast Aegisub, Subtitle Edit Microsoft © Word, Microsoft © Excel Microsoft © XP, Adobe © PhotoShop</p>
Autres	

Création graphique, Dessin informatique, Retouche photo

Langues

	Chinois	Lu, Ecrit, Parlé	Langue maternelle (Cantonais et Mandarin)
	Anglais	Lu, Ecrit, Parlé	Courant
	Français	Lu, Ecrit, Parlé	Courant
	Japonais	Lu, Ecrit, Parlé	Niveau N2 (obtenu en 2008)
	Allemand	Lu, Ecrit, Parlé	Niveau B1 (obtenu en 2016)